

Raccomandazioni specifiche per il corso di base *Interprete con certificato INTERPRET* per l'ottenimento del certificato INTERPRET

Le seguenti raccomandazioni si riferiscono alla struttura contenutistica-metodologica del corso di base di interpretariato volto alla preparazione all'esame per il certificato INTERPRET (livello base).

Nell'ottica di una misura di garanzia della qualità, le raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono un corso di base per le/gli interpreti che intendono ottenere il certificato INTERPRET. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell'esame per il certificato¹.

Per ulteriori informazioni concernenti il sistema di qualificazione su due livelli, il certificato INTERPRET, il gruppo target, la concezione e organizzazione del corso di base approfondimento si prega di consultare il documento «Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali».

Panoramica del livello base



Il corso di base, comprensivo della supervisione formativa, si orienta alle competenze operative per l'ottenimento del certificato INTERPRET e prepara all'esame per il certificato.

Quest'ultimo si articola nelle seguenti parti:

Parti dell'esame per il certificato INTERPRET	Competenze operative
1 Conoscenze specialistiche teoriche	a1, a5, a7, c5, e1, f1, f2
2 Esempio di incarico: Glossario per l'incarico scelto (da inoltrare in anticipo)	a1, a2, b3, b4, e1
3 Colloquio professionale sull'attività d'interprete	a4, b1, b2, b3, b4, b5, c1, c2, c3, c7, c8, d1, d2, d3,
4 Simulazioni d'interpretariato	a2, a3, a5, c4, c6, e1

¹ Per le competenze operative per il certificato INTERPRET e per il relativo esame vedi i documenti separati (ancora inediti)

Le competenze operative di base comprendono:

- Applicare le elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro
- Adottare strategie per superare le difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettandone l'autonomia di azione e di linguaggio
- Valutare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, nonché prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale
- Durante l'incarico di interpretariato accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate
- Esercitare il proprio ruolo di interprete rispettando i principi dell'etica professionale, segnatamente in termini di imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo
- Interpretare in consecutiva le dichiarazioni in modo preciso, completo e fedele avvalendosi delle apposite tecniche di interpretariato e memorizzazione
- Reagire in modo appropriato agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato
- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate, la definizione del ruolo, nonché adottare opportune misure per la gestione degli incarichi di interpretariato particolarmente gravosi
- Conoscere la struttura nonché i principali processi e attori negli ambiti di intervento «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e «salute» e i requisiti specifici dell'interprete
- Nelle situazioni di interpretariato sapere utilizzare il vocabolario di base nella lingua ufficiale e in quelle di interpretariato nei settori di attività «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e «salute»
- Conoscere le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica.

Metodo di trasmissione

Concetto di blended learning

Il corso di base, basandosi sul concetto di blended learning, adotta un approccio misto che combina il tempo dello studio in presenza con quello dello studio autonomo (su piattaforma didattica), in modo da garantire una maggiore flessibilità sia temporale che geografica.

Lo studio in presenza si compone di una didattica in presenza svolta sul posto oppure online (tramite tool di comunicazione digitali).

Lo studio autonomo prevede da un lato l'insegnamento asincrono, dall'altro lo studio autonomo strutturato.

L'insegnamento asincrono (calendarizzato) si svolge in base al materiale e agli incarichi forniti su piattaforma didattica (libera gestione del tempo). In merito agli incarichi (programmati) le/i partecipanti ricevono un feedback dall'istruttrice/istruttore (gestione del corso, assistenza, consulenza e valutazione delle/dei partecipanti) o dalla/dal tutor (organizzazione, moderazione, implementazione adeguata).

Anche lo studio autonomo strutturato si svolge su piattaforma didattica (libera gestione del tempo), ovvero prima, durante e dopo il tempo in presenza. Le/i partecipanti elaborano il materiale e gli incarichi (programmati) singolarmente o in coppia/in gruppo senza ricevere feedback da parte dell'istruttrice/istruttore, ma solo con un feedback automatizzato (ad es. soluzioni).

Utilizzo della piattaforma didattica

La piattaforma didattica fornisce il materiale di lavoro e gli incarichi che occorrono per

- la preparazione individuale dello studio in presenza (teoria, brevi presentazioni, casi esemplificativi, compiti di riflessione, ecc.);
- l'elaborazione successiva e l'approfondimento sulla base di incarichi di lettura e ordini di lavoro da svolgere individualmente o mediante metodo di apprendimento cooperativo;
- la preparazione all'esame (ordini di lavoro, incarichi per la preparazione finale all'esame, test modello, ecc.).

La piattaforma didattica può essere inoltre utilizzata sia dalle/dai partecipanti a livello di interazione di gruppo (lavoro di gruppo, peer review, ecc.) e di scambio (scritto) nei forum sia dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor per i feedback scritti (follow-up) inerenti agli incarichi.

Profilo delle istruttrici/degli istruttori

- Qualifica di formatrice/formatore degli adulti (almeno Certificato FSEA formatrice/formatore) o come capo istruttrice/istruttore attestato professionale federale / formatrice/formatore o formatrice/formatore degli adulti dipl. SSS o. formazione equivalente
- Esperienza professionale nella formazione degli adulti, prevalentemente nell'ambito della traduzione o dell'interpretariato, nell'ambito linguistico o dell'integrazione
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Esperienza professionale pratica in qualità di interprete
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione.

Si consideri che le istruttrici/gli istruttori percepiscono una congrua remunerazione anche per l'iniziale messa a punto del materiale, per la gestione e l'aggiornamento della piattaforma didattica, nonché per l'assistenza alle/ai partecipanti all'insegnamento asincrono.

È raccomandato l'utilizzo di sinergie interistituzionali per la strutturazione e la gestione della piattaforma didattica.

Struttura contenutistica-metodologica del corso di base *Interprete con certificato INTERPRET*

Il corso di base permette alle/agli interpreti di acquisire le competenze necessarie per svolgere servizi di interpretariato di elevata qualità in colloqui semplici nei settori di attività «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e «salute», nel rispetto degli standard della professione e dei principi di etica professionale. Di conseguenza, per il corso di base e ai sensi delle competenze operative (CO) valide per il certificato INTERPRET sono raccomandati i seguenti contenuti e obiettivi didattici:

TP = Tempo in presenza (giorni)

TSA = Tempo di studio autonomo (giorni)

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
<i>Tecniche di interpretariato</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Interpretare in consecutiva e mediante la tecnica di presa di appunti brevi e semplici sequenze del colloquio nella prima forma singolare («io»), in modo esatto, completo e fedele dalla lingua ufficiale alla lingua d'interpretariato ed inversamente (≤ 1 min.) - Impiegare in modo opportuno strategie di interpretariato e tecniche di memorizzazione 	c4 c5	4	1
<i>Etica e ruolo</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscere e applicare in base all'ambito di intervento il Codice professionale di INTERPRET e altri codici di comportamento rilevanti - Sviluppare una chiara consapevolezza del proprio ruolo ed esercitare il ruolo di interprete in linea con i principi di etica professionale - Accertarsi durante l'incarico di interpretariato che vi sia una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate - Gestire in modo adeguato gli inconvenienti durante il colloquio - Riflettere sul proprio ruolo 	a1 c2 c3 c7 c8 d2	3	1

<i>Introduzione agli ambiti di intervento</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscere la struttura e i principali attori e processi nei settori di attività «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e «salute» - Conoscere il vocabolario basilare relativo a questi settori di attività e utilizzarlo durante l'interpretariato - Conoscere i tipi di intervento specifici e i requisiti dell'interprete nei settori di attività 	e1	2	1,5
<i>Preparazione dell'incarico</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Informarsi sull'argomento e sulle condizioni quadro di un incarico di interpretariato - Cercare in Internet e preparare in modo mirato informazioni rilevanti sull'argomento e sul luogo dell'incarico di interpretariato - Prepararsi mentalmente a un incarico di interpretariato 	a6 a7 b1 b2 b3 b4 b5 d1	1	1
<i>Terminologia, glossario</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Preparare la terminologia rilevante sotto forma di glossario e tenerla aggiornata 	a2 a3 b4 d1	1	1
<i>Fondamenti della comunicazione interculturale</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscere i modelli teorici rilevanti per la comunicazione nel contesto interculturale e applicarli in un incarico di interpretariato - Comprendere e analizzare gli aspetti interculturali in incarichi di interpretariato - Conoscere e applicare strategie per una comunicazione costruttiva 	a4 a5	0,5	0,5
<i>Interpretariato via telefono e video</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscere le caratteristiche dell'interpretariato via telefono e video rispetto a quelle dell'interpretariato sul posto - Conoscere e impiegare l'attrezzatura professionale necessaria per l'interpretariato via telefono e video 	c5 f1 f2	1	0,5

<p><i>Riflessione e psicoigiene</i></p>	<p>Riflessione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analizzare e valutare il proprio comportamento e la propria prestazione in un incarico di interpretariato - trarre le conseguenze per incarichi futuri <p>Psicoigiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> - essere consapevole dell'importanza della cura della propria psicoigiene - conoscere e adottare le misure per la cura della psicoigiene 	<p>d2 d3</p>	<p>1</p>	<p>0,5</p>
<p><i>Simulazione dell'esame</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscere le quattro parti e il formato dell'esame per il certificato 	<p>tutti</p>	<p>1</p>	
<p><i>Introduzione al corso e conclusione del corso</i></p>	<p>Introduzione al corso:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conoscere il programma, gli obiettivi, il gruppo e le istruttrici/gli istruttori - familiarizzare con l'apprendimento mediante la piattaforma didattica <p>Conclusione del corso:</p> <ul style="list-style-type: none"> - riflettere e fare un bilancio sul proprio processo di apprendimento - valutare il corso 		<p>0,5</p>	
<p><i>Supervisione formativa</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Chiarire un incarico di interpretariato - Conoscere le possibilità e i limiti della gestione di una conversazione - Agire in modo consapevole e ponderato - Analizzare e riflettere sull'interazione e sul proprio comportamento in un incarico di interpretariato - Prendere le distanze interiormente ed esteriormente durante e dopo un incarico di interpretariato - Gestire in modo costruttivo le situazioni emotivamente stressanti e i conflitti - Riflettere sull'applicazione delle nuove tecnologie 		<p>(1,5)</p>	

Totale			15 giorni (senza supervisione formativa)	7 giorni
---------------	--	--	--	-----------------

Supervisione formativa

Nell'ambito del corso di base vengono consigliate almeno 9 ore di supervisione formativa in gruppi (suddivise ad es. in 3 sedute da 3 ore). La supervisione formativa sostiene e rafforza la consapevolezza del ruolo, la competenza riflessiva e la resilienza dell'interprete.

Sono consigliate le sedute a distanza di almeno 2 settimane, da svolgersi preferibilmente sul posto (almeno la prima e l'ultima seduta).

Profilo della supervisora/del supervisore

- Qualifica di supervisora/supervisore o qualifica analoga
- Conoscenze approfondite del campo professionale dell'interprete
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione.

Prima dell'avvio del percorso formativo, INTERPRET raccomanda lo svolgimento di una procedura di selezione e ammissione per le persone interessate, al fine di chiarire l'idoneità e la motivazione, le conoscenze linguistiche, l'esperienza pratica e le conoscenze nell'uso dei dispositivi informatici. In questo modo è possibile inoltre individuare se vi sia la necessità di offerte complementari (ad es. per l'acquisizione delle conoscenze nell'uso dei dispositivi IT).